

系別：西班牙語文學系

科目：翻

譯

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 / 頁

## [I] Traduzca el siguiente párrafo al chino: (25%)

¿Por qué no hubo revolución industrial en España?

Los grandes inventos y descubrimientos científicos de los siglos XVIII y XIX produjeron una revolución industrial en el mundo que cambió absoluta y decisivamente la vida social, económica y política de los pueblos de Europa, sobre todo de Inglaterra, Alemania y Francia. Sin embargo, esta revolución industrial tuvo relativamente poca influencia en España hasta el siglo XX. Ni la ciencia ni la tecnología inflamaban el entusiasmo de los españoles. Como hemos visto, su estilo de vida tan peculiar respondía mejor a otra clase de valores tradicionales.

## [II] Traduzca los siguientes párrafos al español:

- 1) 西班牙人在 1626 年後曾於台灣短暫殖民十餘年，主要在台灣北部的基隆及宜蘭地區。但亦有史料證實其活動範圍到達花蓮、蘭嶼等多地。台灣與西班牙早期關係的歷史，可以視為大航海時代世界史的縮影，但也說明了台灣地理位置的重要。(25%)
- 2) 聯合國是當今政府間國際組織體系的中樞，是國際社會多邊互動的大舞台。聯合國所代表的是多元性、廣泛性、全球性，其兩大宗旨是維持最基本的世界秩序（Minimum World Order）與促進最適當的世界秩序（Optimum World Order）。(25%)
- 3) 西班牙 98 年代的作家可以阿碩臨（Azorín）為代表。其早期的著作對傳統和當時的西班牙各方面有很激烈的批評，但很快地就超越了這批評的態度而持續地表達改革的希望。其作品充滿著抒情意味，並對西班牙的歷史、語文及地理風景重新評估。(25%)